

Διεθνής Ημερίδα / Convegno Internazionale
Italoellenica. Συναντήσεις για τη γλώσσα και τη μετάφραση
Italoellenica. Incontri sulla lingua e la traduzione

21 Νοεμβρίου 2017, Αμφιθέατρο Δρακόπουλος

21 Novembre 2017, Anfiteatro Drakopoulos

Il Convegno è dedicato ai 180 anni della Università Nazionale e Kapodistriaca di Atene e a Salvatore Battaglia (1904-1971), filologo e linguista, docente di Storia della lingua italiana nell'Università "Federico II" di Napoli e nell'Università di Atene (1960-1964), con l'occasione del recente accordo Crusca-UTET per la pubblicazione *on line* del *Dizionario Battaglia*.

ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ / PROGRAMMA

- 9.00-10.00 Εγγραφές / Registrazione dei partecipanti
- 10.00-10.30 Χαιρετισμοί / Saluti
- Konstantinos BURASELLIS, ProRettore per gli Affari accademici e le Relazioni internazionali
- Eleni KARAMALENGOU, Preside della Facoltà di Lettere e Filosofia
- Rita LIBRANDI, professore ordinario di Linguistica, Università L'Orientale di Napoli, Membro dell'Accademia della Crusca
- Joseph EYNAUD, professore ordinario di Traduttologia, L-Università ta' Malta, Direttore del Dipartimento di Traduzione
- 10.30-10.45 Joseph EYNAUD (relatore invitato): *Tradurre per l'Europa: abilità nuove, mercati nuovi, profili nuovi. Il caso di Malta.*

Α΄ ΣΥΝΕΔΡΙΑ / I SESSIONE

ΓΛΩΣΣΑ ΚΑΙ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ / TRADUZIONE E LINGUA

Presidente: Donato Loscalzo

- 10.45-11.00 Eleni Sellà, Friederike Batsalià: *Η συμβολή της Μεταφραστικής πράξης στη Διδακτική των ξένων γλωσσών.*
- 11.00-11.15 Giuliana Fiorentino: *Fattori sociolinguistici nella traduzione.*
- 11.15-11.30 Johanna Monti: *Un'analisi delle questioni di genere in Traduzione Automatica: sistemi a Confronto.*

- 11.30-11.45 Eleni Kassapi, G. Stornelli, G. Papàs, Th. Nanàssi, Maria Kassapi Zontanou, V. Milios, G. Mystax: *Η παιδαγωγική και μουσειολογική αξιοποίηση αρχαιακών μεταφράσεων.*
- 11.45-12.00 Marco Mazzoleni: *Sul ruolo della lingua materna nei percorsi formativi per traduttrici e traduttori.*
- 12.00-12.15 Giacomo Klein : *Traduzione e intraducibilità: studiare il greco traducendo.*
- 12.15-12.30 Sergio Portelli: *La mediazione tra culture affini e le sfide della formazione di traduttori dall'italiano al maltese.*
- 12.30-12.45 Lorena Lazarić, Rita Scotti Jurić: *La traduzione dei tempi passati dall'italiano in croato ne L'assente di Bruno Maier.*
- 12.45-13.00 Ioannis Saridakis, Rania Tomarà: *Διδακτική της Μετάφρασης οικονομικών, νομικών και πολιτικών κειμένων: Σχεδιασμός περιεχομένου μαθημάτων και διδακτική μεθοδολογία.*
- 13.00-13.15 Efi Mouka: *Μετατοπίσεις στον υποτιπλισμό: η διαπροσωπική λειτουργία στα πολυσημειωτικά κείμενα.*
- 13.15-13.30 Domenica Minniti Gonias: *Il laboratorio di Lingua, Traduzione e Studio del contatto linguistico italogreco del Dipartimento di Lingua e Letteratura Italiana dell'Università di Atene: finalità, attività, prospettive.*
- 13.30-14.00 Συζήτηση / Discussione

14.00-16.00 Pausa Caffè

B' ΣΥΝΕΔΡΙΑ / II SESSIONE

ΛΟΓΟΤΕΧΝΙΑ ΚΑΙ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ / TRADUZIONE E LETTERATURA

Presidente: Giuliana Fiorentino

- 16.00-16.15 John Butcher: *Teoria e pratica della Traduzione in Gregorio Tifernate (1414-1464).*
- 16.15-16.30 Donato Loscalzo: *Vertere & tradurre: la Medea di Corrado Alvaro.*
- 16.30-16.45 Maria Caracausi: *Ghiorgos Sarandaris traduttore di Kavafis.*
- 16.45-17.00 Gabriella Macri: *Su due recenti traduzioni di Kavafis in italiano.*
- 17.00-17.15 Caterina Carpinato: *Trissino, Bembo e le traduzioni a stampa in greco volgare della prima metà del XVI secolo.*
- 17.15-17.30 Francesca Favaro: *Non solo traduzioni: dalla Grecia classica all'Italia, fra Settecento e Ottocento, la varia fortuna di Saffo, Anacreonte e della "Chioma di Berenice".*

- 17.30-17.45 Zosi Zographidou, Panajotis Kribàs, Ilias Spyridonidis: *Pietro Metastasio traduce Aristotele: l'approccio critico e traduttologico del poeta cesareo nella traduzione dell'Estratto dell'arte poetica.*
- 17.45-18.00 Elena Maiolini: *Tommaseo e la traduzione dei Canti popolari greci (con l'occasione della nuova edizione).*
- 18.00-18.15 Anna Tabaki: *Πρώιμες ιταλοελληνικές συναντήσεις: ο διαμεσολαβητικός ρόλος της μετάφρασης.*
- 18.15-18.30 Gerasimos Zoras: *Τσάτσος και Κανελλόπουλος μεταφράζουν Λεοπάρντι.*
- 18.30-18.45 Συζήτηση / Discussione
- 18.45-19.00 Συμπεράσματα / Chiusura dei lavori